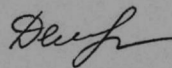


0- 770549

На правах рукописи



ДЕМЕНТЬЕВА ЭЛЬВИРА ШАРИПЗЯНОВНА

**Лингвистические основы формирования двуязычия:
русско-татарский консонантизм**

**10.02.02 - 10 – Языки народов Российской Федерации
(татарский язык)**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тобольск - 2008

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении
высшего профессионального образования «Тобольский государственный
педагогический институт имени Д.И. Менделеева»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
заслуженный работник ВПО РФ
Вафеев Равиль Айсавич

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Шайхулов Алмас Галимзянович (г. Уфа)
кандидат филологических наук, доцент
Сагидуллин Максим Александрович (г. Тюмень)

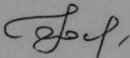
Ведущее учреждение: Елабужский государственный
педагогический университет

Защита состоится «30» июня 2008 г. в «11.00» часов на заседании
объединенного диссертационного Совета ДМ 212. 316. 01 по специальности
10.02.02 – Языки народов РФ (татарский язык) в Тобольском государственном
педагогическом институте по адресу: 626150, г. Тобольск, ул. Знаменского, 58.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тобольского
государственного педагогического института им. Д.И. Менделеева
по адресу: г. Тобольск, ул. Знаменского, 58.

Автореферат разослан «29» мая 2008 г.



Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук, доцент  Ф.С. Сайфулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Успех решения проблемы в условиях обучения в национальной общеобразовательной и высшей школе во многом зависит от разработки и внедрения методически ориентированного типа сопоставления языков, то есть от разработки лингвистических основ формирования и развития двуязычия.

Анализ взаимодействия и взаимообогащения русского и татарского языков, их сопоставительный анализ, выявление общего и специфического в двух разноструктурных языках интересовало многих языковедов. Подтверждением тому являются труды Э.М. Ахунзянова, Л.К. Байрамовой, З.М. Валиуллиной, Р.А. Вафеева, Р.С. Газизова, К.З. Зинатуллиной, И.С. Карабулатовой, Ф.С. Сафиуллиной, Х.Х. Салимова, Р.Х. Субаевой, Н.К. Фролова, Р.А. Юсупова и многих других.

По утверждению Вафеева Р.А., «основным вопросом лингвистических основ обучения второму языку является содержание обучения, т.е. решение вопроса: «чему учить?» Адекватное решение его зависит от позиции исследователя, учителя-практика. Так, звуковую материю можно рассматривать в трех аспектах: 1) с артикуляционной точки зрения; 2) с акустической точки зрения; 3) с функциональной точки зрения» [Вафеев 1999: 219].

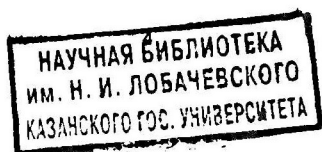
Разумеется, при обучении произношению второму языку нельзя игнорировать ни одним из этих аспектов. Но поскольку каждый учитель стремится к тому, чтобы учащиеся безукоризненно научились говорить по-татарски, на первый взгляд может показаться, что два первых аспекта должны занять ведущее положение, так как без перестройки артикуляционных навыков и выработки умений воспроизводить и воспринимать родную речь со всеми ее фонетическими особенностями, нельзя достичь желаемых результатов. Однако, исходить только из двух первых аспектов – это значит идти по стихийному

пути обучения, так как сознательный, теоретически-обоснованный путь, который ускорит процесс обучения, может быть только в том случае, если в основу обучения произношению положен функциональный подход к фонетическим явлениям, т.е. третий аспект звуковой материи.

По образному выражению Н.С. Трубецкого, «фонологическая система любого языка является как бы ситом, через которое просеивается все сказанное». [Трубецкой 1960: 303]. Поэтому, изучая и овладевая вторым языком, ученики автоматически и бессознательно пропускают все услышанное и сказанное сквозь «фонологическое сито» родного языка, отсеивая все то, что в этом языке является лишним.

Все это происходит потому, что материальное содержание фонологических элементов менее существенно, чем их взаимосвязь внутри системы. Поэтому само по себе физическое сходство звуков в различных языках еще не говорит о том, что сходные звуки не должны представлять какие-либо трудности при усвоении чужого языка. Так, например, в русском и татарском, а также в других тюркских языках имеются сходные мягкие звуки. Однако, отношение этих сходных звуков к другим звукам в фонологической системе русского и тюркских языков различное. В русском языке мягкие согласные противопоставлены твердым и, тем самым, служат для смыслового различения слов (*мал – мял, мел – мель, мыл – мил* и т.п.), т.е. фонологичны, а в татарском, как и во всех тюркских языках, мягкие и твердые согласные в силу закона сингармонизма – это, как правило, варианты одних и тех же фонем. Они не несут никакой коммуникативной нагрузки, то есть являются несущественными для смыслового различия, следовательно, не выполняют фонологическую функцию.

Для выявления всех тех функциональных и нефункциональных отношений между звуками русского языка, которые не свойственны татарскому, но должны быть усвоены учащимися русскоязычными татарами,



необходимо сопоставить фонетическую систему татарского языка с фонетической системой русского языка.

Проблема взаимодействия языков – одна из актуальных, малоисследованных и перспективных проблем современного языкознания. Взаимодействие языковых контактов – один из важнейших факторов их исторического развития. Это сложный процесс, охватывающий не только речевую деятельность, но и взаимодействие самих народов – носителей языка. Изучение взаимодействия русского и татарского языков имеет большое теоретическое значение, позволяет определить влияние лингвистических факторов на развитие отдельного языка.

Актуальными направлениями формирования двуязычия являются вопросы определения общих и специфических свойств звуковой системы, их закономерностей, функционирования в каждом сопоставляемом языке. В этой связи тема нашего диссертационного исследования «Лингвистические основы формирования двуязычия: русско-татарский консонантизм» представляет собой исключительно актуальную проблему. Наши наблюдения показали, что больше всего отклонений от норм русского литературного языка в речи татар-билингвов наблюдается в области фонетики.

Цель исследования. Целью диссертационного исследования является разработка лингвистических основ формирования двуязычия и функционирования систем консонантизма в русском и татарском языках на основе системного рассмотрения и сопоставления языков.

В соответствии с поставленной целью определяются следующие задачи:

- раскрыть сущность двуязычия;
- обосновать сопоставительное изучение русского и татарского языков как лингвистическую основу формирования двуязычия;
- выявить специфику системы консонантизма в сопоставляемых языках;
- сравнить и описать произношение согласных фонем в русской речи носителей татарского языка.

Объектом исследования является фонетическая система русского и татарского языков, а также русские тексты с записью русской речи татар-билингвов.

Предметом исследования является определение различных типов интерференции в системе консонантизма в русской речи татар.

Методологическую основу исследования составили труды отечественных языковедов, таких как Р.И. Аванесова, И.В. Баранникова, Е.Д. Поливанова, А.А. Реформатского, В.В. Решетова, Л.В. Щербы, Г. Якобсона, В.Н. Ярцевой; тюркологов: Н.А. Баскакова, В.В. Радлова, Б.А. Серебренникова; а также работы ученых в области татарского языкознания: Р.А. Вафеева, Р.С. Газизова, И. Гиганова, М.З. Закиева, И.С. Карабулатовой, К. Насыри, Х.Х. Салимова, Ф.С. Сафиуллиной, И. Хальфина, Р.А. Юсупова и др.

Методы исследования. В диссертационной работе при сопоставлении фонетических систем двух языков были применены апробированные методологические и методические приемы, т.е. установление общего и специфического в сопоставляемых языках. Использована традиционная в лингвистике методология исследования, включая сопоставительный, описательный, индуктивный методы, а также метод параллельного изучения и метод лингвистического анализа и эксперимента.

Материалы исследования. Фактическим материалом для диссертации послужили тексты с записью русской речи информантов-татар, произведенные автором в г. Тобольске. Список информантов условно разделен на две группы: среднюю и старшую.

Среднюю группу составляют информанты в возрасте от 20 до 40 лет. Лица этой группы представляют собой одну социальную группу, которая в образовательной и производственной сфере обслуживается русским языком, что, порой, сказывается на качестве русской речи указанной группы.

Старшая группа в возрасте старше 50 лет психологически тяготеет больше к родному языку. Как мы знаем, речь старшего поколения всегда оказывала влияние на речь молодого поколения: «В языковом материале, унаследованном от старших поколений, заложены в виде возможностей и линии речевого поведения, будущих поколений, наследников этого сокровища» [Щерба 1974: 136]. В данном случае следует иметь в виду, что при общении с представителями средней группы, «старшие» не могут избавиться от интерферентных явлений родного языка в своей речи. Данные тексты отражают речь татар во всем ее многообразии, фиксируют повседневную бытовую речь. При отборе языковых фактов основной упор делался на сбор такого лингвистического материала, который содержался бы в свободном выражении мыслей информантами (носителями литературного татарского языка) на русском языке. Для записи на видео специально выбран небольшой отрывок о славном Тобольске, ведь информанты проживают в городе Тобольске.

Научная новизна исследования заключается в том, что данный аспект сопоставления консонантной системы русского и татарского языков не был достаточно исследован, специальных исследований по изучению русской речи татар не проводилось. Имеются лишь определенные фрагменты сопоставления данных языков, или же разработки методики обучения русскому произношению в основе монолингвального, т.е. внутриязыкового описания консонантной системы русского языка для учащихся татар.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в диссертационном исследовании предпринимаются попытки:

- описания и сопоставления фонетических систем контактирующих языков (исходным моментом является русский язык и его функционирование в живой речи), взяв за теоретическую основу сопоставительный анализ звукового строя русского и татарского языков;

- определения и прогнозирования интерферентных явлений фонетической системы в русской речи татар и выявления типологических черт консонантной системы сопоставляемых языков.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы для разработки системы коррекции произношения в дошкольных учреждениях детей-татар в процессе овладения русским языком. Результаты исследования необходимы для лекционных курсов по русской и татарской фонетике для преподавателей, работающих в национальной аудитории, для проведения семинарских занятий русско-татарских отделений филологических факультетов вузов, для разработки спецкурса «Взаимодействие русского и татарского языков». Исследование может быть полезным для учителей-практиков при разработке соответствующих упражнений. Данная работа может быть использована студентами 4-5 курсов филологических факультетов при выполнении курсовых и выпускных квалификационных работ.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Сопоставительный анализ изучаемого и родного языков дает материал для полного и четкого определения трудностей, которые возникают в процессе овладения вторым языком, и это имеет огромное значение для овладения речью на изучаемом языке. Этот анализ позволяет выявить механизм интерференции, и определить систему типов интерференции.

2. Установление нарушения фонетических норм русской речи татар и описание лингвистических причин этих нарушений. При описании фонетической интерференции освещаются наиболее распространенные нарушения грамматических норм русской речи билингвов под влиянием их родного языка.

3. Выявление нарушения характерных особенностей звуковой системы русского языка, т.е. различие твердых и мягких согласных. Большая часть

согласных употребляется в русском языке, как в твердом, так и в мягком виде. Твердые и мягкие согласные в русском языке служат для различения слов: *брат – брать, мол – моль, пыл – пыль, жар – жарь, одет – одеть* и т.д.

Апробация работы. Основные положения диссертации были представлены в докладах на XXXVIII региональной научно-практической конференции «Менделеевские чтения-2007» (Тобольск, 2007); на Всероссийской научно-практической конференции «Занкиевские чтения-2007» (Тобольск, 2007); на Всероссийской научно-практической конференции «Сулеймановские чтения-2007» (Тюмень, 2007); на Всероссийской региональной научно-практической конференции «Знаменские чтения-2007» (Тобольск, 2007); «Юбилейный межвузовский сборник научных трудов-2008» (Казань, 2008); на XXXIX региональной научно-практической конференции «Менделеевские чтения-2008» (Тобольск, 2008); на Всероссийской научно-практической конференции «Сулеймановские чтения-2008» (Тюмень, 2008).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка использованной литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы выбор темы, актуальность ее изучения, определяется научная новизна исследования, формулируются цель и задачи работы, дается характеристика материала, объекта и предмета исследования, обозначаются методологическая основа и методы исследования, раскрывается теоретическая и практическая значимость исследования.

Первая глава - «Сопоставление языков как лингвистическая основа формирования русско-татарского двуязычия» включает в себя три параграфа.

В первом параграфе «Сущность двуязычия» рассматривается понятие и сущность двуязычия. По мнению Вафеева Р.А., в основу двуязычия должен быть положен критерий практики общения, т.е. двуязычие – это способность и возможность достижения взаимопонимания между билингвами в процессе производства материальных благ, это реализация общественных функций, которые осуществляются двумя контактирующими языками. Под двуязычием мы понимаем способность отдельного индивидуума или народа, или его части общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках. Вслед за О.С. Ахмановой, Л.В. Щербой и др. учеными под двуязычием мы будем понимать способность отдельного индивида, тех или иных групп населения общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках независимо от степени проявления интерференции. Именно она представляется нам наиболее приемлемой. Билингвология занимается изучением сущности двуязычия, функционирования разных языков в их различных аспектах и разработкой общей его типологии. Каждый его аспект является предметом интереса лингвистов, социологов, психологов и многих других. В этой связи принято выделять лингвистический, социологический, социолингвистический, психолингвистический, педагогический и другие аспекты исследования двуязычия. Такое расслоение объекта на множество аспектов исследования преследует цель глубокого, всестороннего научного познания самого объекта исследования. В связи с этим, мы рассмотрели вопрос, чем же занимается каждый аспект как предмет исследования двуязычия, какими дефинициями оперируют исследователи каждого аспекта, а также определили научный подход к обоснованию двустороннего двуязычия.

Во втором параграфе «Сопоставительное изучение звуковой системы русского и татарского языков» выявлено, что сопоставительное изучение языков существует с тех пор, как люди стали обучаться и обучать неродному языку. Сопоставительное изучение русского и татарского языков имеет длительную историю и традицию, которые уходят корнями вглубь веков. Еще

первые «Азбуки» и «Грамматики татарского языка для русских учебных заведений», составленные и изданные в XVIII и XIX вв., в той или иной мере использовали метод выделения общего и специфического в изучаемых языках. Таковы труды И. Гиганова «Грамматика татарского языка», И. Хальфина «Азбука и грамматика татарского языка», А. Троянского «Краткая татарская грамматика» и др. Широко использовал метод сопоставления в своем исследовании «Грамматика русского языка (для татар)» академик В.В. Радлов – известный тюрколог второй половины XIX - начала XX вв.

Создателем сопоставительной грамматики татарского и русского языков в широком смысле этого слова был ученый, просветитель татарского народа К. Насыри. Его труды «Краткая татарская грамматика» и «Образец русско-татарской грамматики» являются первыми лингвометодическими пособиями, предназначенными для русских, изучающих татарский язык и для татар, изучающих русский язык. Оригинальное направление в сопоставительном изучении и преподавании татарского и русского языков представляет собой труд М.Х. Курбангалиева и Р.С. Газизова «Систематическая грамматика татарского языка в сравнении с грамматикой русского языка».

Теоретическая значимость работ данного направления заключается в том, что они дают возможность обнаружить новые интересные лингвистические факты и явления, которые остаются незамеченными при их отдельном исследовании, выявить общее и особенное в сравниваемых языках.

«Сопоставительное изучение языков имеет четко выраженную методическую ориентированность. Оно связано с обучением неродному языку, и поэтому предметом его исследования является бинарная характеристика изучаемого языка и родного. Сопоставительный анализ изучаемого и родного языков дает материал для полного и четкого определения трудностей, которые возникают в процессе овладения вторым языком, и это имеет огромное значение для овладения речью на изучаемом языке. Такой анализ позволяет

выявить механизм интерференции и определить систему типов интерференции» [Вафеев 1998: 99].

Третий параграф «Проблемы национально-русского двуязычия и интерференции в современной лингвистике» посвящен проблемам национально-русского двуязычия. Представлена взаимосвязь между восемью формами национально-русского двуязычия и степенью проявления интерференции: суперферентной, полиферентной, деферентной, метаферентной, мезоферентной, трансферентной, эндоферентной и адептивной. Явление интерференции рассматривается как нарушение грамматических норм русской речи под влиянием системы двух взаимодействующих языков, но не изменяющее систему русского языка. В связи с этим, мы отметили, что самой природой языка как общественного явления обусловлена его языковая норма, т.е. роль по обеспечению устойчивости, стабильности, единства и самобытности национальных языков, которую выполняет организованный механизм языковой структуры, с одной стороны, и языковой коллектив, реализующий в речевой практике возможности этой структуры, с другой. Это характеризуется различной степенью интенсивности проявления интерференции, регулярностью отклонения от норм литературного языка на фонетическом, грамматическом и лексико-семантическом уровнях. Взаимосвязь между формами национально-русского двуязычия и степенью проявления интерференции отражена в таблице, данной в приложении №1.

Таким образом, проблема интерференции, вытекающая в результате языковых контактов, чрезвычайно обширна и охватывает как теоретические, так и практические дисциплины и разделы лингвистики.

Глава вторая - «Система консонантизма в русском и татарском языках» включает в себя три параграфа.

В первом параграфе «Губные согласные и переднеязычные сонорные в сопоставляемых языках» с лингвистической точки зрения определяются

система консонантизма в татарском и русском языках, общие и специфические закономерности функционирования системы консонантизма в сопоставляемых языках.

В любом языке безграничное множество звуков. В то же время выделяется в любом языке строго ограниченное количество наиболее типичных звуков. При этом типичными звуками мы будем считать те звуки, которые являются реализацией фонем в сильных позициях, т.е. в тех позициях, в которых фонемы выступают в своем виде.

Типичных согласных звуков в русском языке – двадцать три. С точки зрения образования, т.е. по активным органам их можно представить в таком виде:

губные [б], [б'], [в], [в'], [м], [м'], [п], [п'], [ф], [ф'];

переднеязычные [д], [д'], [ж], [ж'], [з], [з'], [л], [л'], [н], [н'], [с], [с'], [т], [т'], [ц], [ч'], [ш'], [ш:];

среднеязычный [й];

заднеязычные [г], [г'], [к], [к'], [х], [х'].

В современном татарском языке имеется двадцать шесть исконных согласных звуков. Кроме того, в заимствованных и диалектных словах употребляются еще согласные – [ц], [тч], [ш], [в], [х']. Согласные подразделяются на звонкие и глухие. По месту образования они делятся на:

а) губно-губные: [п], [п'], [б], [б'], [м], [м'], [w];

б) губно-зубные: [в], [в'], [ф], [ф'];

в) переднеязычные: [т], [т'], [д], [д'], [н], [н'], [с], [с'], [з], [з'], [л], [л'], [р], [р'], [ц], [ж], [ж], [ш], [ч], [тч], [ш];

г) среднеязычные: [й];

д) заднеязычные: [к], [г];

е) глубокозаднеязычные [к], [г], [х'], [н, '];

ж) увулярные: [к], [г], [х], [н];

з) фарингальные: [h];

и) ларингальный [.] [пэмзэ] [гамза] – на письме обозначается буквой э: *тээмин иту*).

По способу образования согласные делятся на:

а) щелевые: [ж], [ш], [щ], [в], [ф], [з], [с], [ж], [ч], [х'], [ғ], [х], [һ];

б) смычные: [б], [п], [д], [т], [г], [к], [қ], [.] , [ц], [тч];

в) смычно-проходные: [м], [н], [л], [һ], [һ'];

г) дрожащие: [р].

Общими для русского и татарского языков являются: [б]-[п], [в]-[ф], [д]-[т], [ж]-[ш], [з]-[с], [м], [н], [р], [ц], которые почти не отличаются в произношении.

Определены трудности, которые могут возникнуть при усвоении учениками татарами русских противопоставлений. Дается реализация твердых губных фонем в начале и конце слов перед согласными, а также реализация двойных сонорных. Выявлена характеристика переднеязычных сонорных фонем в сопоставляемых языках.

Согласные в русском языке противопоставлены по месту образования, способу образования, глухости-звонкости и твердости-мягкости. Противопоставление по месту и способу образования является универсальным и характеризует любую систему консонантизма. Для русского консонантизма характерно богатое варьирование согласных. Варьирование согласных зависит от фонетических позиционных условий – звукового окружения, положения в абсолютном конце слова, положения на морфемных стыках и некоторых других условий.

Во втором параграфе «Переднеязычные шумные взрывные, фрикативные и аффрикаты в русском и татарском языках» рассматриваются различные подсистемы переднеязычных шумных, взрывных шипящих, фрикативных и аффрикат. В русском языке к переднеязычным шумным твердым взрывным относятся фонемы [т], [д]. Эти же фонемы имеются и в татарском языке. В начале слов в русском языке фонемы [т], [д] строго

дифференцированы. Например, сравним *том* – *дом*, *тоска* – *доска*. Подробно рассмотрены реализации фонем [т], [д] в конце слов и перед согласными, а также перед твердыми и мягкими сонорными и перед [в] и [в']. Фонемы [т], [д] перед твердыми сонорными в любой части слова реализуются в твердых звуках [т], [д].

В русском языке к переднеязычным шумным фрикативным и аффрикатам, относятся [с], [з], [ш], [ш:], [ж], [ж:], [ч], [ц], составляющие противопоставления [с] – [з], [с] – [ш], [с] – [ш:], [с] – [ж], [с] – [ж:], [с] – [ч], [с] – [ц], [з] – [ш], [з] – [ш:], [з] – [ж], [з] – [ж:], [з] – [ц], [з] – [ч], [ш] – [ш:], [ш] – [ж], [ш] – [ч], [ш] – [ц], [ш:] – [ж], [ш:] – [ж:], [ш:] – [ч], [ш:] – [ц], [ж] – [ж:], [ж] – [ч], [ж] – [ц], [ж:] – [ч], [ж:] – [ц], [ч] – [ц].

В татарском языке насчитывается четыре переднеязычных шумных фрикативных и аффрикат: [с], [з], [ш], [ч]. В русском языке к шипящим относятся фонемы [ж], [ж:], [ш], [ш:], [ч]; в татарском [ж], [ш], [ч].

Рассмотрена реализация шипящих фонем в конце слов и перед согласными. В конце слов фонемы [ш] и [ж] реализуются в звуке [ш], а фонемы [ч], [ш:] в звуках [ч'] и [ш:].

Реализация шипящих фонем перед звонкими твердыми и мягкими согласными: в начале и в середине слов имеются следующие сочетания шипящих со звонкими твердыми и мягкими согласными: [жб], [жг], [жд], [жд'] в словах *жбан*, *жгут*, *ждать*, *жди*, *жажда*, *охлаждение* и т.д.

Реализация шипящих фонем перед глухими твердыми и мягкими согласными: в начале и в середине слов имеются следующие сочетания шипящих с твердыми и мягкими согласными: [шк], [шт], [шс], [шх], [шц], [ч'т], [ч'к], [ч'х], [шк'], [шп'], [шт'], [ч'т'], [ч'к'] в словах *школа*, *штопать*, *чешский*, *шхуна*, *мышцы*, *вперемежку*, *норвежский*, *конькобежцы*, *точка*, *тяжкий*, *пряжки*, *шпилька*, *пашет*, *чтение* и др. Позиционное размещение фонем [с] – [з] в литературном татарском языке совпадает с русским. Сравним, например, в

русском: сын, коса, нос, зовут, коза, указ и в татарском: [сүз] (слово), [сөт] (молоко), [кис] (режь), [зәңгәр] (синий), [күз] (глаз).

Рассмотрена реализация фонем [с], [з], [ц] в конце слов и перед согласными: в конце слов в русском языке фонемы [с] и [з] реализуются в звуке [с]. Например, сравним произношение конечных согласных на месте букв с и з в словах нос и мороз. Дается реализация фонем [с], [з], [ц] перед твердыми и мягкими сонорными и перед [в], [в']. При реализации фонем [с], [з], [ц] перед твердыми звонкими шумными согласными [б], [г], [д], [з] фонемы [с] и [з] реализуются в звуке [з]: [з]бавить, [з]гонять, [з]дать, [з]зади, ра[з]бой, ра[з]гадать, ра[з]дать. Более подробно описана реализация фонем [с], [з], [ц] перед шипящими.

В третьем параграфе «Заднеязычные согласные и среднеязычный [j] в сопоставляемых языках» мы также рассматриваем различные сочетания и противопоставления заднеязычных согласных и их реализацию. Относительно количественного состава заднеязычных фонем в русском языке три фонологических единицы [к], [г], [х], а в татарском, за вычетом носового [н] - две фонемы [к] и [ґ].

В татарском языке конечный согласный [к] переходит в [г], если к основе прибавляется аффикс, начинающийся на гласный. Например: [балык+ы] произносится [балыгы] (его рыба), [тарак+ы] произносится [тарагы] (его гребень). Поэтому по аналогии с родным языком русские слова лук, кулак, брак в родительном падеже единственного числа могут быть произнесены в виде луга, кулага, брага.

В конце слов русские фонемы [г] и [к] реализуются в одном и том же звуке [к]. Так, например, слова лук и луг произносятся одинаково [лук]. Конечный согласный [к] является обычным для татарского языка. Поэтому произношение конечного русского [к] не вызывает каких-либо затруднений у татар. Выявлены фонетические особенности среднеязычного [j] в татарском и русском языках.

Третья глава – «Сочетания согласных в русском и татарском языках» включает в себя пять параграфов.

Первый параграф «Общие замечания о сочетаниях согласных в сопоставляемых языках». В данном аспекте усвоение сочетаний русских согласных представителями татарского языка является одной из самых больших трудностей при изучении русского произношения. Но сочетания согласных русского и татарского языков достаточно не изучены. Поэтому остается неясным, каким сочетаниям согласных нужно уделять больше внимания при обучении русскому произношению в татарских школах. Так, например, в обоих языках имеются сочетания двух согласных ст, ск, пт, кт, кс, мк и др. Но это еще не говорит о том, что в любой позиции эти сочетания ученики-татары произнесут в словах русского языка без каких-либо затруднений. Без затруднений названные сочетания они могут произнести в интервокальной позиции, например, в словах: *постой, поскакал, коптит* и т.п. Однако эти же сочетания в начале слов для учащихся татарских школ представляют значительные трудности, так как в родном языке учащихся, как правило, нет сочетаний согласных в начале слов.

Таким образом, обучать сочетаниям согласных русского языка учащихся татарских школ нужно так, чтобы сознание учеников было переключено с фонологической системы родного языка на фонологическую систему русского языка. Для этого основным приемом обучения должно быть противопоставление слов типа *вход – выход, сход – исход*, т.е. противопоставление слов с необычным сочетанием согласных для татарского языка словам, которые отличаются от них или разделительным гласным между сочетанием согласных или гласным перед сочетанием согласных. Вполне естественно, что в первую очередь нужно обучать тем сочетаниям согласных, которые наиболее часто встречаются в потоке речи. Кроме того, отдельно следует обучать сочетаниям согласных в начале, в середине и в конце слов. При

этом обучение сочетаниям двух согласных должно предшествовать сочетаниям трех и более согласных.

Второй параграф «Сочетания двух, трех, четырех согласных в начале слов в сопоставляемых языках». Всем этим сочетаниям сразу обучить невозможно. В первую очередь нужно взять лишь те сочетания, которые наиболее часто употребляются. К ним относятся из первой группы: *пр, пр', дв, дв', др, тр, тр', кр, гл, пл, дл', кн', вс', св*; из второй: *ст, ст', ск, сн, сн', см, сп, вн, вт, вт', вк, вр, вл'*.

На первых порах обучения из первой группы можно брать сочетания [*пр*], [*пр'*], а из второй [*ст*], [*ст'*], т.к. эти сочетания имеют самую большую частоту употребления. С учетом твердости и мягкости согласного [т] должны быть даны упражнения и на сочетания согласных *ст, ст'*, например: *стоять – устоять, сторожить – усторожить, ступать – уступать, стек – истек, стер – истер, стереть – истереть и т.п.*

К наиболее часто встречающимся сочетаниям трех согласных в начале слов относятся: *спр, спр', впр, впр', стр, стр', втр, втр', реже – кпр', кпр, кст, кст', ктр, ктр', сбл', вбл', сгл', сгл', вдн', взд, вкв, скв, вкл', скл, скл', вкр, вкр', скр, скр', вл, вл', спл, спл' и др.*

Характерной особенностью этих сочетаний является то, что они обычно создаются в результате присоединения к существующим сочетаниям двух согласных дополнительного компонента слева, в роли которого чаще всего выступают согласные [в] и [с], реже – [к].

К наиболее часто встречающимся сочетаниям четырех согласных в начале слов русского языка относятся *взгр, вздр, взбр, вздр', вскр, вскр', вспр, встр, встр', вскл, всхр, всхр', вспл, вспл'*, а также сочетания *кстр, кспр* и др.

Обучение этим сочетаниям можно подразделить на три приема. В первый прием можно взять сочетания *взгр, взгр', вздр, вздр', взбр, взбр'*; во второй – *вскр, вскр', вспр, встр, встр', вскл, вскл', всхр*; в третий – *кстр, кстр', кспр*.

В третьем параграфе «Сочетания согласных в интервокальной позиции в татарском и русском языках» мы рассмотрели сочетания согласных между гласными, и выявили, что, прежде всего, нужно остановиться на слогоразделе в русском и татарском языках.

По утверждению Р.И. Аванесова установлено, что в русском языке в большей части сочетаний согласных в интервокальной позиции слогораздел проходит перед сочетанием, в связи, с чем неконечный слог слова обычно бывает открытым. Однако между гласными бывают и такие сочетания согласных, при которых слогораздел проходит между согласными сочетаниями, делая, таким образом, неконечный слог закрытым. Например: *па/трон, ту/дра, о/кно, о/гня, но: ам/бар, кар/та, вой/на, тол/па.*

Слогоделение в татарском языке отличается от русского главным образом тем, что в двусложных и многосложных словах второй и последующий слоги не терпят в начале сочетаний двух согласных рядом, например: [*кош/та*] «на птице», [*кис/кэн*] «резавший». Скопление же двух согласных (проточный или сонорный+смычный) в конце первого слога возможно, например, [*айт/кьан*] «сказавший», [*тарт/ты*] «он тащил».

Следовательно, в одних случаях, которых гораздо меньше, слогораздел в русском и татарском языках совпадает, а в большинстве случаев слогораздел в данных языках не совпадает. В связи с этим создаются определенные трудности при усвоении произношения русских согласных в интервокальной позиции учениками-татарами. В анализированных текстах наиболее часто встречаются следующие сочетания согласных между гласными:

- 1) из двух согласных *бр, тр, др, кр, пр, вл, гл, дл, пл, шл, сл, дн, лн, зн, сн, тн, вн, жн, кн, вс, дв, зв, св, рв;*
- 2) из трех согласных *ств, стр, стн, тпр, втр, дсв, згл, спр, рск, ткр, скр;*
- 3) из четырех *дств, рств, тств, вств, йств, бств, нстр, тстр.*

Четвертый параграф «Сочетания согласных в конце слов в сопоставляемых языках». В татарском языке в конце слов обычно наблюдается

сочетание двух согласных, первый из которых чаще всего сонорный, а второй шумный, например: *тарт* – *тяни*, *шарт* – *условие*, *кырык* – *сорок*, *ант* – *клятва*, *айт* – *праздник* и т.п. Кроме того, возможны также сочетания шумных с шумными, например: *аст* – *низ*, *нижня часть*, *өст* – *верх*, *верхняя часть*, *дуст* – *друг*.

В русском языке, в отличие от татарского, во-первых, в конце слов могут быть сочетания различных согласных. Во-вторых, количество различных сочетаний в русском языке гораздо больше, чем в татарском. Хотя нужно отметить, что сравнительно с началом и серединой слова, т.е. позицией между двумя гласными в конце слов русского языка встречается значительно меньше сочетаний согласных. Эти сочетания заслуживают особого внимания не только в связи с частотностью их употребления, но и в связи с тем, что неправильное произношение этих сочетаний держится очень устойчиво даже среди тех представителей татарского языка, которые неплохо владеют русским.

В пятом параграфе «Ассимиляция согласных в татарском и русском языках» раскрыто понятие ассимиляции, как процесса, в результате которого один звук уподобляется другому. Ассимиляция происходит между однородными звуками, т.е. между гласными или между согласными. Ассимиляция рассматривается в различных аспектах:

а) в зависимости от качества взаимовлияющих звуков выделяется ассимиляция гласных и ассимиляция согласных;

б) по направлению влияния одного звука на другой бывает прогрессивная ассимиляция, при которой звук влияет на последующий после него звук: *[урманлар]* > *[урманнар]* (*леса*) и регрессивная ассимиляция, при которой последующий звук влияет на предыдущий: *[әнкәй]* – *[әнқәй]* (*мамочка*);

в) по степени уподобления ассимиляция бывает полная и частичная. При полной ассимиляции из двух разных звуков получается один долгий звук: *[күзсез]* – *[күссес]* (*безглазый*) или ассимилируемый звук уподобляется другому по всем признакам *[боты]* – *[бото]* (*его нога*). При частичной

ассимиляции ассимилируемый звук уподобляется лишь некоторым признакам, например, по месту образования: [унбер] – [умбер] (одиннадцать);

г) по месту расположения звуков ассимиляция бывает контактной, когда взаимовлияют смежные звуки [умбер] и дистактной, когда эти звуки – несмежные [бото].

Ассимиляцию согласных надо рассматривать, прежде всего, по направлению и по результату.

В татарском языке наблюдается и прогрессивная [көн-нар] (дни) – [көн-лар] (дни) и регрессивная [көнга]- [көңгә] – (дню), а также и полная [көн-нар] (дни) – [көн-лар] (дни) и частичная [көнга]- [көңгә] – (дню) ассимиляция согласных. По месту образования выделена акустическая ассимиляция. К ассимиляции по месту образования относятся:

- носовая ассимиляция, которая проявляется в чередовании некоторых согласных носовыми под влиянием соседних носовых: [ком-лар] – [комнар] (пески) и т.п.;
- губная ассимиляция – это чередование негубных с губными согласными в соседстве с последними: ун-бер [умбер] (одиннадцать) и т.п.;
- увулярная, или заднеязычная ассимиляция, которая выражается в чередовании [н] с увулярным [н,] или его заднеязычным вариантом [н,'] под влиянием последующих [к,], [г], [х], [к], [г] [әнкәй]- [әңкәй] (мамочка), [алдынгы]- [аолдыңгы] (передовой).

В русском литературном языке ассимиляция согласных может быть только регрессивной. В отличие от русского, в татарском языке наблюдается не регрессивная, а прогрессивная ассимиляция. Наличие в русском и татарском языках различного направления ассимиляции может быть препятствием при усвоении произношения некоторых русских слов.

В заключении диссертации подведены итоги исследования, сформулированы основные выводы исследуемой темы.

**ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ НАШЛИ ОТРАЖЕНИЕ В
СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:**

*Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и
печати РФ:*

1. Дементьева, Э.Ш. Подсистема переднеязычных согласных в русском и татарском языках (на примере языка сибирских татар) / Э.Ш. Дементьева // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – Челябинск, 2008. - № 1. – С.205-212.

Другие публикации:

2. Дементьева, Э.Ш. Использование сети Интернет в обучении языкам / Э.Ш. Дементьева // Менделеевские чтения – 2007: материалы XXXVIII Региональной научно-практической конференции. – Тобольск, 2007. – С.118 – 119.
3. Дементьева, Э.Ш. Взаимодействие татарского и русского языков / Э.Ш. Дементьева // Занкиевские чтения – 2007: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – Тобольск, 2007. – С.124 – 125.
4. Дементьева, Э.Ш. Проблема двуязычия в региональном образовании / Э.Ш. Дементьева // Сулеймановские чтения – 2007: материалы X Всероссийской научно-практической конференции, 18-19 мая 2007 г. – Тюмень, 2007. – С.33 – 34.
5. Дементьева, Э.Ш. Основной вопрос обучению русскому произношению в иноязычной аудитории / Э.Ш. Дементьева // Знаменские чтения – 2007: материалы Всероссийской региональной научно-практической конференции. – Тобольск, 2007. – С.148 – 149.
6. Дементьева, Э.Ш. Система консонантизма языка сибирских татар (на примере тоболо-иртышского диалекта) / Э.Ш. Дементьева //

- Технологии совершенствования подготовки педагогических кадров: межвузовский сборник научных трудов. – Вып. 10. – Казань, 2008. – С.293 – 295.
7. Дементьева, Э.Ш. К вопросу об основных особенностях тюркских языков / Э.Ш. Дементьева // Менделеевские чтения – 2008: материалы XXXIX региональной научно-практической конференции. – Тобольск, 2008. – С.49-51.
8. Дементьева, Э.Ш. Проблемы национально-русского двуязычия и интерференции в современной лингвистике / Э.Ш. Дементьева // Сулеймановские чтения – 2008: материалы XI Всероссийской научно-практической конференции. – Тобольск, 2008. – С.127-129.

102

Подписано в печать 26 мая 2008 г.
Формат 60х84/16. Объем 1,0 уч. изд. л.
Тираж 100 экз. Заказ № 1162

Отпечатано в минитипографии
ГОУ ВПО «Тобольский государственный педагогический институт им. Д.И. Менделеева»
626150, г. Тобольск, ул. Знаменского, 58